

Poesia Sarda A DIOSA e A DIOSU

con traduzione in italiano

Modello a San Gabriele di Raimondo Piras di Villanova Monteleone

In sardo	In Italiano
----------	-------------

A DIOSA

Versos de BADOORE SINI

Non potho reposare amore, coro,
pessande a tie so donzi momentu;
no istes in tristura, prenda d'oro,
nè in dispiaghère o pessamentu.
T'assicuro ch'a tie solu bramo,
ca t'amo forte, t'amo, t'amo, t'amo,

Amore meu, prenda d'istimare,
s'affettu meu a tie solu est dau.
S'are giuttu sas alas a bolare
milli vortas a s'ora ippo volau,
pro venner nessi pro ti salutare,
s'atera cosa nono a t'abbisare.

Si m'esseret possibile d'anghèlu,
d'ispiritu invisibile piccavo
sas formas e furavo dae chelu
su sole, so isteddos e formavo
unu mundu bellissimu pro tene
pro poder dispensare cada bene.

Amore meu, rosa profumada,

A DIOSA

Versi di BADOORE SINI

Non riesco a riposare, amore, cuore,
penso solamente a te ogni momento.
Non essere in tristezza, gioiello d'oro,
non in dispiacere o in pensiero.
Ti assicuro che te soltanto desidero,
perché ti amo forte, ti amo, ti amo, ti amo.

Amore mio, gioiello inestimabile,
l'affetto mio a te solo è dato.
Se avessi avuto le ali per volare,
mille volte all'ora sarei volato
per venire almeno a salutarti
o soltanto per vederti appena.

Se mi fosse possibile di un angelo,
Di uno spirito invisibile prenderei,
le forme e ruberei dal cielo
il sole, le stelle e formerei
un mondo bellissimo per te
per poter dispensare ogni bene.

Amore mio, rosa profumata;

<p>amore meu, gravellu olezzante, amore, coro, immagine adorada. Amore, coro, so ispasimante, amore, ses su sole relughente, ch'ispuntat su manzanu in oriente.</p> <p>Ses su sole ch'illuminat a mie, chi m'esaltat su coro e i sa mente; lizzu vroridu, candidu che nie, semper in coro meu ses presente. Amore meu, amore meu, amore, vive senz'amargura, nè dolore.</p> <p>Si sa lughe d'isteddos e de sole, si su bene chi v'est in s'universu are pothiu piccare in d'una mole, comente palumbaru m'ippo immersu in fundu de su mare a regalare a tie vida, sole, terra e mare.</p> <p>Unu ritrattu s'essere pintore, un'istatua 'e marmu ti vachia s'essere istadu eccellente iscultore, ma cun dolore naro: "Non d'ischia". Ma non balen a nudda marmu e tela</p>	<p>amore mio, garofano odoroso; amore, cuore, immagine adorata; Amore, cuore, sono spasimante; amore sei il sole lucente che spunta la mattina in oriente.</p> <p>Sei il sole che illumina me che mi eccita il cuore e la mente; giglio in fiore, candido come la neve, sempre nel cuore mio sei presente. Amore mio, amore mio, amore: vivi senza aungustia, nè dolore.</p> <p>Se la luce delle stelle e del sole, se il bee che c'è nell'universo avessi potuto in una volta, come un palombaro mi sarei immerso in fondo al mare per regalare a te vita, sole, terra e mare.</p> <p>Un ritratto se fossi pittore, una stataua di marmo ti vareì, se fossi stato un eccellente scultore, ma coon dolore dico: "Non sono capace": Ma non valgon nulla marmo e tela</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

in cunfrontu 'e s'amore d'oro vela.

Ti cherio abbrazzare egh'e basare
pro ti versare s'anima in su coro;
ma da lontanu ti deppo adorare.

Pessande chi m'istimas mi ristoro,
chi de sa vida nostra tela e tramas
han sa matessi sorte prite m'amas.

Sa bellesa 'e tramontos, de manzanu
s'alba, aurora, su sole lughente,
sos profumos, sos cantos de veranu,
sos zeffiros, sa brezza relughente
de su mare, s'azzurru de su chelu,
sas menzus cosas dò a tie, anghèlu.

In confronto a velo d'oro dell'amore.

Vorrei abbracciarti e baciarti
per riversarti l' anima nel cuore.

Ma da lontano debbo venerarti.

Nel pensare che mi stimi mi ristoro,
che della nostra vita tela e trame
hanno lo stesso destino perché mi ami.

La bellezza dei tramonti, del mattino
l'aurora, il sole splendente, i profumi,
i canti della primavera,
gli zefiri, la brezza rilucente
del mare, l'azzurro del cielo,
le migliori cose ti do, angelo.

In sardo	In Italiano
<p>A DIOSU</p> <p>(risposta di DIOSA)</p> <p>Versos de BADOORE SINI</p> <p>Si tue non bi podes riposare, non riposat Diosa, amore, coro. Frequente mi ponzo a lacrimare pessande ch'est luntanu su ch'adoro. Ite m'importat chi brames a mie si non ti tenzo a curzu rie rie?</p> <p>Inutil'est s'affettu e i s'amore da chi mill'annos ti restas lontanu. S'ares provadu su meu dolore non t'avio bramadu gosi invanu. Non podende volare, veni in trenu, a pede, o curre a caddu senza frenu.</p> <p>Gravellu meu, Diosu istimadu, s'anghelu veru, sole, isteddos, luna ses tue, coro, s'universu amadu;</p>	<p>A DIOSU</p> <p>(Risposta di Diosa)</p> <p>Versi di BADOORE SINI</p> <p>Se tu non puoi riposare, non riposa Díosa , amore e cuore. Frequentemente vado piangendo al pensiero che è lontano colui che adoro. Che mi importa che tu mi desideri se non ti ho vicino a sorridere?</p> <p>Son vani l'affetto e l'amore di chi mille anni ti resta lontano. Se avessi provato il mio dolore non ti avrei desiderato così, invano. Non potendo volare, vieni in treno, a piedi, o corri a cavallo briglia sciolta.</p> <p>Garofano mio, Diosu stimato, l' angelo vero, il sole, le stelle, la luna, sei tu, cuore, l'universo amato;</p>

atera non disizo cos'alcuna.

Su veru, unicu bene ses Diosu,
chi mi vaches provare cada gosu.

Su veru bene, coro, tenzo in sinu
e s' anima s'esaltad e sa mente
pessande a s'isplendore 'e su divinu
amore, veru sole d'oriente.

Si tue, coro, ses ispasimante,
Diosa, crede, ch'est agonizzante.

Non potho biver, no, senz'amargura,
luntanu dae tene, amadu coro.
A nudda vale sa bella natura
si nòst a curzu su caru tesoro,
pro mi dare cossolu, are recreu
coro, Diosu, amadu prus de Deu.

Tue ses astru, sole, s'universu,
chi m'has donadu a mie cada bene,
cando s'ispada in coro m'has immersu
tinta de samben d'amore de tene.

Pius de s'universu vales tue:
veni, Diosu non restes in cue.

non desidero null'altra cosa.

Il vero, unico bene sei tu, Diosu;
che mi fai provare ogni godimento.

Il vero bene, cuore, tengo in seno
e l'anima si eccita e la mente
al pensiero dello splendore del divino
amore divino, vero sole d'oriente.

Se tu, cuore, spasimi,
Diosa, credi, è agonizzante.

Come posso vivere, no, senza angustia,
lontana da te, cuore amato.

Non valgono le bellezze della natura
se non è vicino il caro tesoro
a consolarmi, dare gioia,
cuore, Diosu, amato più di Dio.

Tu sei stella, sole, l'universo,
che mi ha regalato ogni bene,
quando la spada in cuore mi hai immerso,
tinta del sangue del tuo amore.

Più dell'universo tu vali:
vieni, Diosu, non rimaner là.

D'unu pintore unu ritrattu bellu,
d'un'istatua 'e marmu verdadera,
de sos profumos de rosa o gravellu,
nudda m'importat de sa primavera,
bastet s'amore cunserve a mie,
coro, candidu lizu prus de nie.

A mie pros s'etemu ses unidu.
Ti cherio cuvare intr'e campàna
n modu chi nessunu t'aret bidu.
Veni mi vasa, su coro mi sana,
veni, t'aspetto, a die, notte, onzora;
veni, Diosu, veni, mi ristora.

Non mi importat tramontos, luch''e die,
nè terra, o mare, nè astros de chelu,
da chi tue su coro has dadu a mie,
ch'has divinu isplendore prus d'anghèlu.
Como, Diosu, cun s'idrovolante
vola, m'abbraza e mi vasa a s'istante.

Di un pittore un bel ritratto, ,
di una statua marmorea stupenda,
dei profumi della rosa e del garofano,
nulla m'importa della primavera,
basta l'amore che mi conservi,
cuore, candido giglio più della neve.

A me sei unito per l'eternità.
Vorrei nasconderti in una campana,
in modo che nessuno ti possa vedere.
Vieni, baciarmi, il mio cuore guarisci.
Vieni, ti attendo, di giorno, di notte, ogni ora;
vieni, Diosu, veni, ristorami.

Non m'importa di tramonti, luce del giorno,
né di terra, o mare, astri del cielo,
da che tu il cuore mi hai dato,
tu che hai un divino splendore più di un angelo.
Suvvia, Díosu, con l'idrovolante,
vola, abbracciarmi e baciarmi subito.